

# MAISON FRANCO - JAPONNAISE

日仏会館

2013年  
イベント案内

9月

septembre  
2013

Gustave Moreau, *La Parque et l'Ange de la Mort* (extrait), vers 1890, collection du Musée Gustave Moreau ©RMN-GP/René-Gabriel Ojéda/distributed by AMF

9.6 (金) / 9.7 (土) ● 10:00 ~ 18:00 ● 1階ホール  
● 国際シンポジウム

## パリ・東京・パリ

1945年以降のフランスにおける日本文化受容

【挨拶】 クリストフ・マルケ (日仏会館フランス事務所)

【基調講演】 ミカエル・フェリエ (中央大学)、フィリップ・フォレスト (ナント大学)、川上あかね (ロンドン大学パークベック校、イギリス)

【発表者】 アーシュラ・ティド (マンチェスター大学)、アンドレ・レドリ (ジャン・ムラン リヨン第三大学)、林修 (福島大学)、リズ・ギオ (モンペリエ第三大学)、ライリ・ドール (フランス国立東洋言語文化研究学院)、エマニュエル・ロズラン (フランス国立東洋言語文化研究学院)、カトリーヌ・マイヨー (セルジー・ポントワーズ大学)、ティフェヌ・ラロック (ストラスブール大学)、アンヌ=ガエル・サリオ (デューク大学、アメリカ)、高馬京子 (ミコラス・ロメリス大学、リトアニア)、マルク・コペール (パリ第十三大学)、アニエス・ティソン (大阪大学)、エリザベス・カルドヌヌ=アルリック (Vassar College、アメリカ)、千葉文夫 (早稲田大学)、ブルーノ・シボナ (アペリストウィス大学、イギリス)、ジェラルド・マセ (作家・写真家)、桑田光平 (東京外国語大学)

【共催】 ファビアン・アリベール=ナルス (東京外国語大学/日本学術振興会外国人特別研究員)、桑田光平 (東京外国語大学)、ルーシー・オメアラ (ケント大学、イギリス)、日仏会館フランス事務所【助成】 日本学術振興会、ケント大学人文学先端研究所/西洋近代文学センター (イギリス)、国際交流基金 (イギリス)【後援】 在日フランス大使館/アンスティチュ・フランセ日本、東京外国語大学総合文化研究所【同時通訳付き】

Vendredi 6 et samedi 7 septembre

/ 10 h - 18 h / Auditorium / Colloque international

Paris / Tokyo / Paris

La réception de la culture japonaise en France depuis 1945

Ouverture : Christophe MARQUET (Bureau français de la MFJ)

Conférences plénières : Michaël FERRIER (univ. Chūō, Tokyo), Philippe FOREST (univ. de Nantes), KAWAKAMI Akane (Birkbeck, univ. de Londres, Royaume-Uni).  
Intervenants : Ursula TIDD (univ. de Manchester, Royaume-Uni), André LAIDL (univ. Jean Moulin - Lyon 3), HAYASHI Osamu (univ. de Fukushima), Lise GUIOT (univ. de Montpellier 3), Laili DOR (INALCO), Emmanuel LOZERAND (INALCO), Catherine MAYAUX (univ. de Cergy-Pontoise), Tiphaine LARROQUE (univ. de Strasbourg), Anne-Gaëlle SALIOT (univ. Duke, États-Unis), KOMA Kyōko (univ. Mykolas Romeris, Lituanie), Marc KOBER (univ. Paris 13), Agnès DISSON (univ. d'Osaka), Élisabeth CARDONNE-ARLYCK (Vassar College, États-Unis), CHIBA Fumio (univ. Waseda, Tokyo), Bruno SIBONA (univ. d'Aberystwyth, Royaume-Uni), KUWADA Kōhei (univ. des langues étrangères de Tokyo).  
Table ronde avec Gérard MACÉ (écrivain et photographe).

Co-organisation : Fabien ARRIBERT-NARCE (JSPS Postdoctoral Fellow, univ. des langues étrangères de Tokyo), KUWADA Kōhei (univ. des langues étrangères de Tokyo), Lucy O'MEARA (univ. du Kent, Royaume-Uni), Bureau français de la MFJ. Soutien : Japan Society for the Promotion of Science, Centre for Modern European Literature, Kent Institute for Advanced Studies in the Humanities (KIASH) de l'univ. du Kent (Royaume-Uni), Japan Foundation Endowment Com-

mittee (Royaume-Uni). Avec le concours de : ambassade de France au Japon/ Institut français du Japon, Transcultural Research Institute de l'univ. des langues étrangères de Tokyo. Avec traduction simultanée.

9.8 (日) ● 14:00 ~ 15:30 ● 1階ホール  
● パナソニック汐留ミュージアム「モローとルオー展」記念講演会

## 19世紀フランスの歴史画家ギュスターヴ・モローの魅力

【講師】 マリー=セシル・フォレスト (ギュスターヴ・モロー美術館館長)

【挨拶】 三浦篤 (日仏美術学会)

【紹介】 後藤新治 (西南学院大学)

【司会】 クリストフ・マルケ (日仏会館フランス事務所)

【主催】 日仏会館フランス事務所、(公財)日仏会館、

パナソニック汐留ミュージアム【後援】 日仏美術学会【同時通訳付き】

【参加費】 一般:1,000円、学生:500円 (日仏会館会員:無料)

(講演会への参加には、「モローとルオー展」の入場無料招待券が含まれます)

Dimanche 8 septembre

/ 14 h - 15 h 30 / Auditorium / Conférence

Gustave Moreau, peintre d'histoire

Conférencière : Marie-Cécile FOREST (dir. du Musée Gustave Moreau, Paris)

Ouverture : MIURA Atsushi (Société franco-japonaise d'art et d'archéologie)

Introduction : GOTŌ Shinji (univ. Seinan gakuin)

Modérateur : Christophe MARQUET (Bureau français de la MFJ)

Organisation : Bureau français de la MFJ, Fondation de la MFJ, Shiodome Mu-

seum. Avec le concours de : Société franco-japonaise d'art et d'archéologie.

Avec traduction simultanée.

Conférence payante (avec une invitation à l'exposition offerte). Tarif normal : 1 000 yens ; tarif étudiants : 500 yens ; gratuit pour les membres de la MFJ.

9.12 (木) ● 18:30 ~ 20:30 ● 601号室  
● 講演会

## 「日本には個が存在しない」——ステレオタイプの系譜

【講師】 エマニュエル・ロズラン (フランス国立東洋言語文化研究学院)

【司会】 クリストフ・マルケ (日仏会館フランス事務所)

【主催】 日仏会館フランス事務所【助成】 アンスティチュ・フランセ日本

【逐次通訳付き】

Jeudi 12 septembre

/ 18 h 30 - 20 h 30 / Salle 601 / Conférence

« Il n'y a pas d'individu au Japon » : archéologie d'un stéréotype

Conférencier : Emmanuel LOZERAND (INALCO)

Modérateur : Christophe MARQUET (Bureau français de la MFJ).

Organisation : Bureau français de la MFJ. Soutien : Institut français du Japon.

Avec traduction consécutive.

9.21 (土)

● 11:00 ~ 18:00 ● 1階ホール  
● シンポジウム

## 日仏の出版文化の出会い——幕末から両大戦間まで

【司会】クリストフ・マルケ (日仏会館フランス事務所)

● 11:05 ~ 12:15 【基調講演】

フィリップ・ル・ストム (ブルターニュ地方美術館館長) :  
「1889 ~ 1939年のフランスの木版表現にみられる浮世絵の影響、そして出版」

● 13:30 ~ 18:00 【研究発表と討議】

高木元 (千葉大学)、岩切信一郎 (新渡戸文化短期大学)、清水勲 (日本仏学史学会)、大塚奈奈絵 (国立国会図書館)、林洋子 (京都造形芸術大学)、間瀬幸江 (宮城学院女子大学)

【主催】日仏会館フランス事務所、京都造形芸術大学【助成】平成25年度文部科学省科学研究費・基盤研究C「両大戦間パリにおける挿絵本文化の学際的研究」【後援】日仏美術学会、ジャポニズム学会、日仏図書館情報学会、日本仏学史学会、明治美術学会  
【同時通訳付き】

Samedi 21 septembre

/ 11 h - 18 h / Auditorium / Colloque franco-japonais

## Rencontres franco-japonaises dans le domaine de l'édition : de la fin d'Edo à l'entre-deux-guerres

Moderateur : Christophe MARQUET (Bureau français de la MFJ)

/ 11 h 05 - 12 h 15 / Conférence plénière

Philippe LE STUM (directeur du Musée départemental breton), « La gravure sur bois en couleurs en France (1889-1939) : la leçon japonaise ».

/ 13 h 30 - 18 h 00 / Communications et table ronde

TAKAGI Gen (univ. de Chiba), IWAKIRI Shin.ichirō (Nitobe Bunka College), SHIMIZU Isao (Société d'histoire des relations nippon-françaises), ŌTSUKA Nanae (Bibliothèque nationale de la Diète), HAYASHI Yōko (Kyoto Univ. of Art & Design), MASE Yukie (univ. féminine Miyagi gakuin).

Org. : Bureau français de la MFJ, Kyoto University of Art & Design. Soutien : Grant-in-Aid for Scientific Research C (JSPS). Avec le concours de : Société franco-japonaise d'art et d'archéologie, The Society for the Study of Japonisme, Société franco-japonaise des bibliothécaires et des documentalistes, Société d'histoire des relations nippon-françaises, Meiji Art Study Society. Avec traduction simultanée.



『月籠一本』藤田嗣治 著・装幀  
東邦美術協会 1936年



長谷川武次郎編、鮮斎永濯画、  
チリメン本、1885年刊  
クリスチャン・ポラック蔵

9.22 (日) / 9.23 (月・祝) ● 10:00 ~ 17:30 (22日は10:20開始)

● 1階ホール ● シンポジウム

## 20世紀の都市と住宅 ヨーロッパと日本

歴史的アプローチと未来への展望

【司会】椿建也 (中京大学)、北村昌史 (大阪市立大学)、中野隆生 (学習院大学)

【発表者】中野隆生、マーク・クラブソン (ウェストミンスター大学)、本内直樹 (中部大学)、鈴木真歩 (日本女子大学)、ロイク・ヴァドロルジュ (パリ=エスト=マルヌ=ラ=ヴァレ大学)、松本裕 (大阪産業大学)、羽貝正美 (東京経済大学)、ティルマン・ハーランダー (シュトゥットガルト大学)、永山のどか (青山学院大学)、白川耕一 (首都大学東京)、源川真希 (首都大学東京)、初田香成 (東京大学)、山本理頭 (建築家)、馬場哲 (東京大学)

【共催】日仏歴史学会、(公財)日仏会館、日仏会館フランス事務所、学校法人学習院、平成23~25年度科学研究費補助金 (基盤研究B)「現代ヨーロッパの都市と住宅にかんする歴史的研究——田園都市からニュータウンへ」【助成】(公財)鹿島学術振興財団、(公財)社会科学国際交流江草基金

【同時通訳付き】

Dimanche 22 et lundi 23 septembre

/ 10 h - 17 h 30 (la 1<sup>re</sup> journée commence à 10 h 20) / Auditorium / Colloque

Ville et habitat au xx<sup>e</sup> siècle

Europe et Japon : approches historiques et perspectives d'avenir

Présidents : TSUBAKI Tatsuya (univ. Chūkyō), KITAMURA Masafumi (univ. municipale d'Osaka), NAKANO Takao (univ. Gakushūin). Intervenants : NAKANO Takao, Mark CLAPSON (univ. de Westminster), MOTOUCHI Naoki (univ. Chūbu), SUZUKI Maho (univ. des femmes du Japon), Loïc VADELORGE (univ. Paris-Est Marne-la-Vallée), MATSUMOTO Yutaka (univ. de technologie d'Osaka), HAGAI Masami (univ. d'économie de Tokyo), Tilman HARLANDER (univ. de Stuttgart), NAGAYAMA Nodoka (univ. Aoyama gakuin), SHIRAKAWA Kōichi (univ. métropolitaine de Tokyo), MINAGAWA Masaki (univ. métropolitaine de Tokyo), HATSUDA Kōsei (univ. de Tokyo), YAMAMOTO Michiaki (architecte), BABA Satoshi (univ. de Tokyo).

Co-organisation : Société franco-japonaise des sciences historiques, Fondation MFJ, Bureau français de la MFJ, Gakushūin, Grant-in-Aid for Scientific Research B (JSPS). Soutien : The Kajima Foundation, Egusa Foundation for International Cooperation in the Social Sciences. Avec traduction simultanée.



パリ北部=東部再開発 (19区、マクドナルド大通り)【写真】松本裕

9.26 Thu. & 9.27 Fri. ● 9:30-17:00 (thu.)/10:00-16:00 (fri.)

● Room 601 ● Workshop

## Chinese Civil Law

Participants: Jérôme BOURGON (CNRS, France), CH'IU Peng-sheng (Chinese Univ. of Hong Kong), Maura DYKSTRA (Univ. of California, Los Angeles), David FAURE (Chinese Univ. of Hong Kong), Luca GABBIANI (EFEO, Beijing), KISHIMOTO Mio (Ochanomizu Univ.), MATSUBARA Kentarō (The Univ. of Tokyo), TAKAMIZAWA Osamu (The Univ. of Tokyo).

Organization: Bureau français de la MFJ, The University of Tokyo, EFEO (Beijing Centre). In English without translation 【英語、通訳なし】

オンライン参加申し込み: [www.mfj.gr.jp](http://www.mfj.gr.jp)

催しへの参加は無料です。参加ご希望の方はホームページのイベントカレンダーからお申し込みください。

● Tel : 03-5421-7641 ● Fax : 03-5421-7651

● E-mail : [contact@mfj.gr.jp](mailto:contact@mfj.gr.jp)

● 〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿3-9-25

● アクセス : JR恵比寿駅東口・東京メトロ日比谷線 恵比寿駅1番出口より徒歩10分

Inscription en ligne : [www.mfj.gr.jp](http://www.mfj.gr.jp)

L'accès aux manifestations de la MFJ est libre. Prière de vous inscrire depuis la page Agenda de notre site web.

● Tél : 03-5421-7641 ● Fax : 03-5421-7651

● E-mail : [contact@mfj.gr.jp](mailto:contact@mfj.gr.jp)

● Adresse : 3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, 150-0013 Tokyo

● Accès : 10 mn à pied de la gare d'Ebisu (JR Yamanote Line : sortie Est ; Tokyo Metro Hibiya Line : sortie 1)



Responsable de la publication : Ch. MARQUET.  
Conception graphique : J. HASAE.  
Aide éditoriale : NOZAWA J. et MIKASA M.